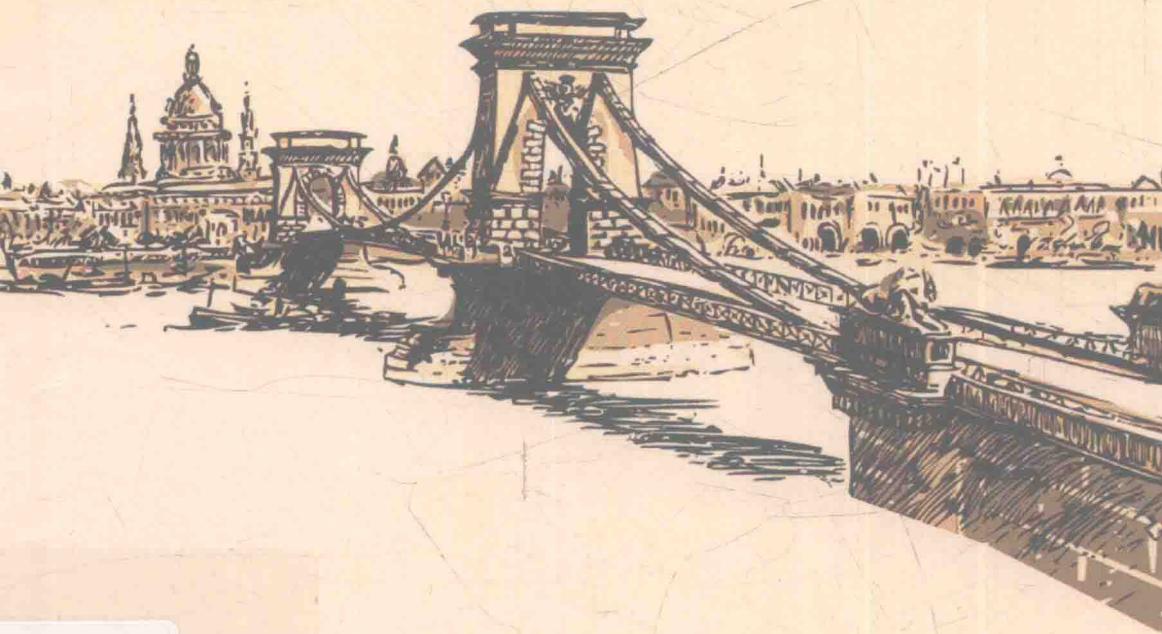


语言学研究系列丛书

基于英汉语料的仿拟 跨学科研究

INTERDISCIPLINARY STUDY OF PARODY
BASED ON ENGLISH AND CHINESE CORPUS

罗胜杰 著



西北工业大学出版社

语言学研究系列丛书

基于英汉语料的仿拟跨学科研究

INTERDISCIPLINARY STUDY OF PARODY
BASED ON ENGLISH AND CHINESE CORPUS

罗胜杰 著



西北工业大学出版社

【内容简介】 本书基于英汉语料,以仿拟为研究对象,从哲学、语言学、叙事学、语言经济学与和合学五个维度,对仿拟展开了跨学科研究。揭示了仿拟的“生”(产生)、“质”(本质)、“隐”(隐含)、“状”(现状)和“用”(使用),构建了仿拟的多学科网络框架,形成了仿拟的一个完整的、同时也是良性的循环体系,为使仿拟类语言更好地服务于社会提供参照,同时也给类似语言现象的研究提供参考与借鉴。

图书在版编目(CIP)数据

基于英汉语料的仿拟跨学科研究/罗胜杰著. —西安:西北工业大学出版社,
2015.9

ISBN 978-7-5612-4612-2

I. ①基… II. ①罗… III. ①修辞学—研究 IV. ①H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 218997 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西向阳印务有限责任公司

开 本:727 mm×960 mm 1/16

印 张:14.5

字 数:266 千字

版 次:2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

定 价:40.00 元

本书是 2011 年湖南省哲学社会科学基金项目“英
汉仿拟的跨学科研究”(课题批准号:湘哲社领[2011]
10 号,项目编号:11WLH16)的结题成果,特此鸣谢!

序 一

罗胜杰博士所撰《基于英汉语料的仿拟跨学科研究》是他长期致力于修辞领域研究的结晶，是一部有特色的学术专著，同时也是跨学科研究的又一成果。

回顾我和罗胜杰博士的初次相识是在 2007 年。当时他从事仿拟研究已经有两年时间，我们在一起聊得很投机，他把他的成果给我看了，我对仿拟了解不多，但也略知一二。当时他在语言学领域内的仿拟研究已经做得不错了，苦于没有新的视角，于是我跟他说起是否可以尝试跨学科研究，从别的学科领域来对仿拟进行研究。

此后的 2010 年，他告诉我他顺利考上了上海外国语大学的博士，成为一名博士研究生。欣慰之余，我问起他的研究方向，他告诉我说依旧想将仿拟研究深入下去，尝试对其开展跨学科研究。2011 年，他以“英汉仿拟的跨学科研究”为题，成功申请到湖南省哲学社会科学基金项目。消息传来，我不禁为他接二连三的收获倍感欣慰，鼓励他抓住攻读博士学位的机遇，在上海外国语大学这所知名学府好好将此课题研究下去。时隔两年，好消息又随之而来，他的博士论文《基于英汉语料的仿拟跨学科研究》顺利通过答辩。并且过了不久，在博士论文基础上，他的专著诞生了，嘱我为之作序，欣然应允。

罗胜杰博士属于那种工作十分认真，对学术追求十分执着的年轻人，有着明确的学术目标和研究方向。在我担任湖南工程学院外国语学院院长期间，他的勤奋有目共睹，他以自己的实力，在科研道路上取得了较为丰硕的成果：主持了多项省级课题，在核心期刊发表了数篇论文，并获得几项相关研究领域科研奖励，是一位具可持续发展的科研骨干。这本学术专著便是对他所付出的回报。

罗胜杰博士的这部论著的基本特点就是多学科知识，将仿拟研究的范围由狭小而单纯的语言学领域引领出来，步入了跨学科研究的殿堂。对其研究深入、具体，从哲学、语言学、叙事学、语言经济学与和合学等五个维度，分析了仿拟的“生”“质”“隐”“状”“用”，构建了仿拟的跨学科研究网络框架，内容全面、新颖，创新性强，拓展了学术研究视野。该学科研究可以培育新的学术领域和学科增长点，弥合科学主义和人文主义的分裂。本研究选题反映出作者广阔的学术视野以及在多个

学科领域内的熟练程度。全书文本流畅,文笔娴熟,反映出作者深厚的学术功底。正如作者所说,“该研究体现了三个方面的研究意义:联通整合学科,拓展完善理论,促进学科交叉”,为类似语言现象的跨学科研究提供了富有价值的参考。

他将他的博士论文初稿给我看了,我在拜读之余,与他探讨了两个问题:一是文章所提跨学科理论的科学性在今后还须进一步验证和完善,二是对仿拟现象的整合效应等还需要进一步思考。经过修缮后,这两个问题在专著中有了一定程度的解决,从而可看出作者虚心好学和认真踏实的学术修养。

最后,希望和期待着作者能以这方面的研究新成果贡献于修辞领域的研究,贡献于跨学科的研究。当然,更祝愿他在所从事研究的广阔学术领域内取得日益丰厚的收获。

张从益

2015年5月

于湖南工程学院

序 二

(自序)

自 2013 年博士毕业后,我的博士论文《基于英汉语料的仿拟跨学科研究》几经努力加工润色,几经周折与修缮,终成书稿,并且即将付梓出版了。在出版之际,自然想说上几句。

(一)

我的博士论文选题颇费一番斟酌。当时我拿着已经发表的与仿拟有关的系列论文找我的导师梅德明先生,并告诉他我从 2005 年以来一直从事仿拟研究,至今有 8 年时间。他认为我经过“八年抗战”,在仿拟修辞这一领域可谓是驾轻就熟,既然有了一定的造诣和相当的资料积累,就建议我仍以此为题继续写下去,但前提是一定要在原有基础上有创新。关于创新不是一个简单的话题,他建议我跳出已经做得很成熟的修辞学视角,另辟蹊径,在别的学科领域内寻找机会。受此启发,我系统研读了哲学、语言哲学、叙事学、语言经济学等方面的书籍和文章,然后跟导师说想从跨学科角度来研究仿拟修辞,得到了梅老师的赞许,他说道:“跨学科视角有几十年的历史检验作指导。陈望道先生早在 20 世纪 60 年代就讲过,修辞介于语言、文学之间,它是一门边缘学科;张志公和宗廷虎两位学者在 1984 年出版的中国修辞学会编的《修辞学论文集》第二集中,同时提出‘修辞学是介于多种学科之间的一门边缘学科’的论点;后来宗廷虎在多本论著中,既指出修辞学属于语言学,又指出它介于多门学科之间的边缘性、综合性、多变性的性质;戴炜栋教授(2000:385)提倡‘打通多学科相连的经脉’;而我在首届《外国语》高层论坛暨汉外语言学界合作研讨会上也强调‘要打通语言学学科与其他人文学科和自然科学学科之间的关系’。这些为语言的跨学科研究提供了指导性意见。在上述理论的指导下,学界涌现出许多修辞的跨学科研究论著,充分体现出修辞学与语言学、文学和美学等诸多学科‘打通’的特色,这些成果都是修辞学跨学科研究的结晶。”因此,论文选题有着

深厚的理论基础作为指导。

回到选题上来。仿拟作为修辞格之一,如果能跳出修辞看修辞,从其他学科开展研究,那么将是一次了不起的跨学科研究尝试,它既是宏观的,又是微观的。从宏观上说,涉及的学科门类较多,稍有不慎就难以驾驭;就微观而言,选取众多修辞格中的这一小小辞格——仿拟——来做跨学科研究尝试,可谓“小题大做”,容易控制。

梅老师后来与我分析:现在涌现了大批跨学科成果,既为我撰写博士论文提供了众多理论、视角与语料,也为深入研究形成了某些不利因素,因为某些领域别人已经探索过,留下的薄弱环节就要少些,探索起来肯定难度不小。但是梅老师鼓励我认真思考,从中寻找突破口,努力找到其中尚未涉足的领域,抓住几个关键点深入挖掘,体现自己的研究特色。加之我已经搜集了不少英汉语料,阅读了不少语言学之外的学术书籍,有了一些新的想法,这些构成了我取得成功的有利因素。思考再三,我决定采用现在这个题目,并决定从哲学、语言学、叙事学、语言经济学与和合学五个维度进行重点分析。

博士论文初稿中,梅老师发现文章的框架不是很紧,嘱咐我将所涉学科放在一个统一理论框架之中进行探讨,并且要注意各理论之间的先后顺序和内在联系。听言后我马上着手努力修改,我把创建一个跨学科理论框架的想法与梅老师交流,梅老师告诉我说,只要能说明问题,能用来指导论文写作,这样的理论应该是可行的,哪怕这一理论还不是很成熟,也许可能还是一种悖论,但这是作者的创新,经过不断的检验、修改和完善,最后会慢慢走向成熟的。经过反复修改,几易其稿,博士论文终于成熟。

博士论文撰写期间,我做了大量的资料收集工作,文章从整体框架的建构,到内部观点的产生和推敲,都经历了艰难的打磨过程。在博士论文答辩会上,受到了答辩委员会专家的高度评价,我以优异的成绩顺利通过答辩。正如答辩委员会主席、上海交通大学王同顺教授对论文的评价:“该论文采用理论分析和案例分析相结合的研究方法,从哲学、语言学、叙事学、语言经济学与和合学等五个维度对仿拟进行了跨学科研究。研究结果揭示了仿拟由‘生’到‘质’、到‘隐’、到‘状’、到‘用’等五个特质,构建了仿拟的多学科网络框架。该研究拓展、完善了仿拟研究的理论,促进了学科交叉,为类似语言现象研究提供了一定借鉴。论文作者较好地掌握

了与本课题相关的理论知识,学术视野开阔。该研究的方法得当,研究成果具有创新性。论文概念清晰,例证翔实,分析严谨,结论正确。论文语言流畅,表达清晰,逻辑性强,书写规范,是一篇优秀的博士学位论文。”

(二)

这本专著是我在博士论文的基础上加工润色而成的,主要特点是通过仿拟这一介质,将修辞学与哲学、语言学、叙事学、语言经济学与和合学有机地结合起来了,系统研究仿拟的产生、特质、隐含、现状及使用等诸多问题,突破了其以往仅从一个或主要从某一层面研究的格局,较好地体现了多学科、多角度的结合,为其他修辞现象乃至语言现象研究拓宽了思路。这种研究路子,本身就具有创新性。

在论文的序言部分,就论文中所涉及的仿拟的基本概念进行了细致入微而又颇有见地的再认识,其研究方案为这本专著的创新打下了坚实的基础。

本书从系统哲学的高度来阐释仿拟现象,将自然科学的成果用于社会研究领域,给这一理论认识带来了新的视角。信息论和耗散结构理论对于仿拟的阐释翔实而具体,将这两种理论与仿拟研究做到了较为完美的结合。语言学视角中具有研究价值的是对概念合成理论中的类属空间的作用有了进一步的认识,语用学视角也考虑得较为周到,对仿拟的翻译研究和命名学研究给学界一定启示。叙事学领域也有涉足,确立了仿拟叙事观,探究了其叙事理念、叙事语言和叙事动力。语言经济学维度研究颇具新意,系统研究了仿拟中的拜物教、交替和博弈等现象,体现了经济学与语言研究的完美结合。和合学是一门新兴学科,笔者受此启发,确立语言和合概念,针对仿拟对语言和合的叛逆现象,分析其表征,提出和合仿拟乃至和合语言构建的策略,具有一定新意。

(三)

我个人认为,出版专著在让人高兴的同时,也难免会留些遗憾。因为有些论文常常来不及修改或自己未曾发现,所以留下些许不足。我的博士论文,借鉴了诸多理论,对仿拟现象的生成、应用与理解等从不同角度进行分析,研究具有较大的广度与一定的深度。文章结构庞大,内容繁多,对于其内在相关性的研究分析似乎还有些欠缺。当然,要想做到这一点是不容易的。这次我将博士论文修改成专著,在这一点上有了改进。

专著的出版,说明我往前跨了一大步。但是这只能代表过去,新的起点已在眼前,新的目标在前面等着。我将不断总结经验,重视每一次取得的成果的质量,在现有基础上勇攀高峰,争取获得更大收获!

罗胜杰

2015年6月

于湖南工程学院

前 言

自亚里士多德首提“parodia”、1932年陈望道先生首创“仿拟”一词以来,相关研究连绵不断,数十位学者为此奉献了300余篇论文以及4部仿拟研究专著。然迄今为止,仿拟的跨学科研究依然一片空白,而本书整合了哲学、语言学、叙事学、语言经济学与和合学相关理论,对仿拟做了跨学科研究,填补了此空白。

本书采用理论分析与案例分析相结合的方法,基于英汉语料,从哲学到和合学五个不同的维度对仿拟展开跨学科研究,分别揭示仿拟由“生”(产生)到“质”(本质),到“隐”(隐含),到“状”(现状),到“用”(使用),最后促进其更好的“生”的循环过程,形成一个封闭的仿拟多学科网络框架。该研究体现了三方面意义:其一,联通整合学科。以仿拟为介质,揭示文中所涉五个学科间的联系,以此构建跨学科理论,为语言相关现象的跨学科研究提供参考。其二,拓展完善理论。通过仿拟叙事论证,首提仿拟叙事观,补充完善叙事学理论;以经济学中的重要概念如交替、博弈、拜物教和边际效应递减等研究仿拟,为语言经济学研究拓宽视角。其三,促进学科交叉。以仿拟研究促进语言学分支学科的“内部”交叉、修辞学与叙事学的“远距离”交叉以及语言学与系统科学、经济学、和合学的“界”交叉,推动培育新的学术领域和学科增长点。

本书由九章组成。

第一章序言,在前人研究的基础上将仿拟定义加以整合,重新界定并定义仿拟,同时对其内在要素——本体和仿体——展开研究。

第二章对仿拟的国内外研究现状进行较为细致的归纳与述评。

第三章从哲学维度揭示仿拟的“生”。受信息论启发,仿拟的产生和接受过程是信息编码和解码的过程,构建了基于信息论的仿拟产生与接受模型;普利高津提出的耗散结构理论的四项基本特征给仿拟以物质基础、生存平台和多维创造模式,并为仿拟负偏离的规避提供指导,据此构建了仿拟耗散结构形成示意图,体现了自然科学理论在语言学中的应用;语言哲学解释了仿拟的语言游戏特性,体现为仿拟的多样性、家族相似性以及规则性。

第四章从语言学维度研究仿拟的“质”。在认知语言学视角上,概念合成理论揭示仿拟构成的心理机制,其类属空间作用甚大,可以之规避仿拟负偏离;仿拟而

成的“中心词+外化亲属称谓语”个案分析,重构认知语言学的表征方法,确立除经验观、凸显观和注意观的第四种表征——联想观,并按思维程序重新排序,其使用基于礼貌的原则,体现“贬己尊人”的思想。在语用学角度上,关联理论揭示本体与仿体的内部关系为二者在语音、语义和语篇等层面上的相互关联,仿拟生成理解应遵循“语用三律”:恒力规律、自主性规律和经济规律,仿拟创作所付出的力量恒定,体现了人们的自主性与创新性,彰显了效用最大化原则,但其边际效用会出现递减;仿拟的使用是省力原则的较佳体现,是语言省力的实现者与表达效果的保障者,通过其使用,达到了省力与效果优化之目的,是省力原则中 45° 角的实现者;模因论对仿拟构成要素和构成机理提供阐释。命名学角度揭示了仿拟的命名功能,带通名“园”仿拟类楼名的产生给其提供具体例证。从翻译学角度而言,以广告为例,借助模因论,提出仿拟的两种翻译方法:直接套用翻译法,以译入语现成的相同或相近的词语、句子为参照对象(模因),直接将源语翻译成目的语,在用词上基本不加改动;近似复制翻译法,以“相似”为向度进行类比(以译入语中某一词、句为模因,变更某词语而成)。文学视角主要分析了网络文学、校园文学作品以及新闻标题中仿拟的类型、特点以及功能作用。应用语言学视角主要探讨了仿拟在语言教学中的作用,体现为仿拟可用来培养学生的仿拟思维能力和创新思维能力。

第五章从叙事学角度研究仿拟的“隐”。置于修辞叙事学视角,并从事件的存在来看,仿拟也为叙事,由此确定了仿拟叙事观,其叙事特征体现在:以互文性为理念,用陌生化的叙事语言,结合模仿与类推这一叙事动力,用仿拟语言,讲述了一个个故事。

第六章从语言经济学维度研究仿拟的“状”。首先,媒体中仿拟的滥用形成仿拟拜物教,其源于原始拜物教,历经商品拜物教和符号拜物教两个阶段。其产生动因在于追求产品销售的急功近利、过分强调销售广告的求新求异,以及对名人效应的盲目追求,解决的关键在于弱化媒介力量,转变消费认同,摒弃游戏语言,提倡一种超功利的审美文化。其次,经济学中的交替关系原理用于仿拟研究,揭示了仿拟中存在的显性与隐性交替两种形式,分别对应为仿拟的形式和内涵的交替。隐性交替有拟创与构式的交替和形式与效果的交替两种,它既是语言创新之本,又是语言规划与语言和谐的重要保证,值得关注,通过经济学中的机会成本策略和语言学相关策略,可以达到仿拟交替平衡。最后,以博弈论分析,仿拟是语言博弈之体现。在博弈类型上,仿拟博弈分本体与仿体的博弈和创造者与接受者的博弈两种,分析表明,语言的选择便是博弈。仿拟博弈可收到一定的语用表达效果。

第七章从合和学维度分析仿拟的“用”。针对仿拟造成不良封建思想的流露,对现有成语的胡编乱造,对名人的诋毁、民族感情的伤害等负面影响,提出摒弃不良价值取向,消除经济负面影响,倡导和谐仿拟语言构建。

第八章为仿拟的多学科研究网络框架建构。在第三章到第七章基础上,分析总结了仿拟各维度所揭示的仿拟的实质与作用,建立了仿拟的多学科网络框架,以图表方式将全书所涉及的各个学科维度及相互位置与顺序加以说明,给类似语言现象的多学科研究提供理论范式。

第九章为结论,指出本研究的不足之处,并对未来研究提出几点展望。

著 者

2015年5月

Foreword

Researches on parody have been going on without stop since Aristotle brought forward the word “parodia” and Mr. Chen Wang-dao mentioned “fangni” in 1932. More than 300 papers and 4 books on parody have been written by dozens of researchers since then. However, there exists a gap in the study of parody from multi-dimensional and interdisciplinary perspective, and this dissertation fills in the gap by integrating the relevant theories in linguistics with those in philosophy, narratology, language economics as well as Hehe theory.

With the research method of combining theoretic analysis with case study, the dissertation researches on parody from five different dimensions, respectively describing the cyclic process of parody’s generation, essence, concealment, present situation and correct use, and finally back to its newer and better generation, thus forming a closed multi-dimensional framework. This research is of significance in three aspects. Firstly, with parody as a medium, it reveals the connections among five disciplines mentioned above by unifying and integrating them, providing reference for interdisciplinary research of language. Secondly, it improves relevant theoretical construction. For example, it puts forward the viewpoint of parodic narrative by demonstrating the existence of parody narrative, which supplements narratology. Besides, it broadens the research area of language economics by applying some important concepts such as alternation, game theory, fetishism and diminishing marginal utility to parodic research. Thirdly, it boosts intersections of disciplines, such as the inner intersection of sub-disciplines in linguistics, the distant intersection between rhetoric and narratology, and the interface intersection of linguistics with science of system, economics and Hehe theory, with the aim of fostering new academic realm and new subject research.

This dissertation consists of nine chapters.

Chapter one gives a new definition to “fangni”, based on different kinds of definitions put forward by previous researchers, and discusses its two inner key elements.

Chapter two is contributed to reviewing and commenting on parody studies both inland and abroad.

Chapter three probes into the generation of parody from the dimension of philosophy: Systematics Philosophy and Language Philosophy.

Firstly, enlightened by the Information Theory, the generation and acceptance of parody resembles the encoding and decoding of information, on which basis, “The Model of Parody’s Generation and Acceptance Based on Information Theory” is constructed. Secondly, four basic characteristics of the Dissipative Structure Theory put forward by Prigogine provide parody with material base, platform for existence, and multi-dimensional creation model. Besides, the theory also gives guidance to how we can avoid negative deviation of parody. Based on these, we draw a sketch map of the formation of parodic dissipate structure, presenting the application of natural science in linguistics. Thirdly, linguistic philosophy explains parody’s characteristics of language game, namely, its diversity, family resemblance and regularity.

Chapter four reveals parody’s essence from the dimension of linguistics. The result of research shows that Conceptual Blending Theory in cognitive linguistics offers mental mechanism for parody’s construction, and the generic space plays an important role in avoiding parody’s negative deviation.

The case study of “central word + externalized communicative appellation” reorganizes the representation methods, which implies that association view is also an essential part of representation means apart from the experience view, prominence view and observation view. With this, re-sequencing of the representation means in cognitive linguistics is made according to the thinking order. Besides, the research results reveal that the choice of externalized communicative appellations is made on the basis of politeness principle, self-belittling and others-esteeming is the internal motivation.

As far as pragmatics is concerned, the Relevance Theory explains that the inner relationship between noumenon and profile model lies in their relevance in pronunciation, word meaning and discourse. The generation and understanding of parody should follow “Three Laws in Language Use”, namely, law of force constancy, law of autonomy and law of economy. Under these laws, the effort payout in parody-making is constant; the process of parody-making shows people’s autonomy and novelty, the utility maximization is represented, but the marginal utility diminishes. The use of parody is the reflection of the Least Effort Principle, for parody makes speech-saving possible and guarantees speech effort. By using it, the aim of effort-saving and effort optimization is realized, which makes parody the achiever of the 45° angle mentioned in the Least Effort Principle. Memetics helps explain the relationship of the two elements and mechanism in parody.

Onomatology draws out the naming function of parody, since the making of apartment names with “yuan”(园) as generic term gives an illustration for it.

As far as translation is concerned, taking advertisements for example, we explore the translation method of parody from the perspective of memetics by putting forward two translation methods: directmechanical application, namely, with the same words or sentences in target language as meme, translating the original words directly into target language, almost without changing the words; Conformity duplicating translation, that is, taking the existing words or sentences as meme and changing some of their parts so as to draw an analogy.

From the viewpoint of literature, we analyze the types, charecteristics and functions of parody existed in Internet literature, campus literature as well as news headlines.

Applied linguistics is also referred to in the paper. Parody plays an important role in language teaching, for it can help to train students’ parodic thinking ability and innovative thinking ability.

Chapter five studies things concealed in parody from the perspective of narratology. Parody is also proved to be one kind of narration according to

retorical narratology and the existence of events in it. Its narrative features lie in that the philosophy of parody narrative originates from intertextuality, while its language bares the characteristic of defamiliarization, and its narrative power comes from imitation and analogy. With all these, stories from one to another are told by means of parody.

Chapter six puts present using situation of parody under consideration. Language misuse in advertisement roots in parody fetishism, which is the result of the evolvement from the primitive fetishism, to commodity fetishism and further to symbol fetishism. The main reasons of this phenomenon lie in three aspects, namely, seeking prompt success and instant benefits in product selling, overemphasizing novelty and diversity of the advertisement language as well as blindly pursuing celebrity effect. To advocate correct parody generation and abandon parody fetishism, we must diminish media influence, convert consuming self-identity and cast away playing language tricks. Above all, the key is calling for an ultra-utilitarian aesthetic culture.

Being the primary principle of economics, the alternation theory also applies to parody research. There exist two kinds of alternations in parody, namely extrinsic alternation and intrinsic alternation, which are also called alternations of form and connotation. Intrinsic alternation is sub-divided into two kinds: alternation between innovation and construction, as well as alternation between form and effect. It proves to be the root of language innovation and the important guarantee of language layout and harmony, which deserves research. The balance of parody alternation can be reached by following the strategy of opportunity cost and relevant linguistic tactics.

According to the Game Theory, parody is the reflection of language game. Parody game is divided into two types, firstly, the game between noumenon and profile model and secondly, the game between creator and recipient. The research on parody game shows that the choice of language is a game and parody game may bring us certain expressive effect in language use.

Chapter seven analyzes parody use. Parody misuse leads to language